

Н. Демьянова

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В практическом анализе 5 лекций TED (американский некоммерческий фонд, известный своими ежегодными конференциями на тему информационных технологий) из их материалов было выбрано 78 неологизмов, для перевода которых, как правило, употреблялись следующие трансформации:

- экспликация или описательный перевод – *openoutcry* ‘метод биржевой торговли путем прямого контакта продавца и покупателя’; *car sharing* ‘совместное пользование автомобилями’; *media snug* ‘маленькая комфортабельная комната или любое пространство для прослушивания музыки, чтения, игр’;

- транскрипция и транслитерация – *streamer* ‘организатор онлайн-трансляций; проф. *стример*’; *nomophobia* ‘боязнь остаться без мобильного телефона; проф. *номофобия*’; *netizen* ‘пользователь Интернета с активной гражданской позицией; проф. *нетизен*’; *selficide* ‘экстремальное селфи, ценой которого становится жизнь; *селфицид*’;

- калькирование – *angel* ‘ангел; человек, вкладывающий капитал в развивающиеся интернет-компании’; *spider* ‘паук; программа, занимающаяся сбором данных о новых и обновленных страницах в Интернете и передачей этой информации в базу данных’; *bubble sort* ‘пузырьковая сортировка; кружок в обозначении логического элемента’.

Были проанализированы наиболее интересные или сложные случаи перевода неологизмов:

- принцип речевой экономии (средняя длина слова в английском языке гораздо меньше, чем средняя длина русского слова) – *Bag* ‘мультимножество’; *clipboard* ‘буфер для вырезанного текста’;

- проблема передачи английского текста на русский язык с сохранением полной и точной мысли автора, при этом придавая ей типичную для русского научно-технического стиля форму и игнорируя перенесение в русский текст специфических черт английского оригинала – *bit stuffing* ‘подстановка битов, заполнение битами; дословно *набивание битами*’; *ferret* ‘программа поиска избранных файлов или особой информации; дословно *хорек*’; *firewall* ‘система защиты от несанкционированного доступа; дословно *огненная стена*’;

- неологизмы, образованные на основе сленга, – *buddy lists* ‘услуга, которую предоставляют порталы, заключающаяся в возможности узнать, подсоединены ли друзья пользователя к сети в данный момент, дословно *списки приятелей*’; *cancel bunny*, *cancel moose* ‘тот, кто занимается уничтожением спама или почты, присланной от неизвестных источников; дословно *зайка-отмена* или *лось-отмена*’; *fried* ‘что-либо окончательно сломанное, дословно *зажаренный*’.